

CIRCULO ARUBANO PRO ARTE

ta presenta

UN DIADOMINGO CU

TICA GIEL, *canto*
NYDIA ECURY, *declamacion*
LIVIO HERMANS, *piano*
HESTER MATTHIJSSE, *fió*

riba 18 di mei 2003
pa 11'or di mainta na
Cas di Cultura

Matanan pa cortesia di:

Fantastic Gardens

Sponsors: RBTT Bank, Interbank, Manchebo Beach Resort, Toyota, Sra Martha Lichtenstein, Superior Tobacco Co. y De Wit Stores.





PROGRAMA

Livio Hermans:

Frédéric François Chopin (1810 - 1849)

Valse Op.64 no 1, des maj.
Valse Op.64 no 2, cis min.
Valse Op. 69 no 1, as maj.

Tica Giel:

Frauenliebe und -lebe

Robert Schumann (1810 - 1856)

1. Seit ich ihn gesehen
2. Er, der herrlichste von allen
3. Ich kann's nicht fassen
4. Du Ring an meinem Finger
5. Helft mir, ihr Schwestern
6. Süßer Freund, du blickest
7. An meinem Herzen
8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Nydia Ecury:

declamacion

*******Pausa*******

Hester Matthijsse y Livio Hermans:

Franz Schubert (1797 - 1828)

Sonatine Op.137 no. 1 pa fió y piano
- Allegro molto
- Andante
- Allegro vivace

Tica Giel:

- La Pastorella	*F. Schubert (1797-1828)*
- di "La bella molinara" Nel cor più non mi sento y alavez variacion I y III	*G. Paisiello (1740 - 1816)*
- di 'La sonnambula': Come per me	*V. Bellini (1801 - 1835)*
- di 'Un ballo in maschera': Saper vorreste	*G. Verdi (1813 - 1901)*

- Speranza	*T.Arends / H. Booi*
- Den bo brasanan fuerte	*R. Odor / E.Rosenstand*
- Mi Aruba	*C. Heyer*



TICA GIEL **a cuminsa su estudio di canto y musica na 1977. El a studia na Muziek Pedagogische Akademie na Alkmaar y Sweelinck Conservatorium na Amsterdam y a gradua pa Solista di Canto (1983), Formacion General di Musica (1984) y Cantante di Opera (1988).**
El a duna recital di canto y a canta como solista cu coronan na paisnan Europeo, Antillas Hulandes y Aruba.
Tambe el a canta den dos coro profesional, esta Nederlands Kamerkoor y Collegium Vocale di Belgica. Como solista di opera el a canta varios papel, e.o. La Sonnambula di Bellini (papel mayor), Reina di Anochi y tambe Pamina di 'Zauberflöte' di Mozart, Madame Herz di 'Schauspieldirektor' di Mozart. E ultimo papel aki el a canta tambe na Sicilia y Napoli (Italia) cu Amsterdams Marionettentheater.
Tica tin tres CD graba:'Antillean Songs" cu Wim Statius Muller (piano) na 1990, 'Sentimento di Pasco (1999) y 'Canto di Amor" (2001) tur dos cu Pepe Gonzalez (guitara).
Desde Augustus 1996 e ta traha pa Departamento di Enseñanza den e Seccion di Curiculo y e ta docente di canto na Arubaanse Muziekschool.

NYDIA ECURY **a nace na Aruba na Februari 1926 y desde 1957 e ta biba na Curaçao. Desde 1959 Nydia ta activo riba tereno di teatro y literatura na Papiamento. El a scirbi prosa y poesia na tres idioma, esta Papiamento, Ingles y Hulandes. Nydia a publica cinco coleccion di poesia, un di nan bilingual, esta na Papiamentu y Ingles**

y e di seis coleccion ta den preparacion. Tambe el a scirbi y traduci buki pa mucha di skol basico na Papiamento.
El a representa Antillas na un gran cantidad di festivals literario den Caribe, na Venezuela, Estados Unidos y Hulanda. Durante un programa multi-cultural na de Nieuwe Kerk na Amsterdam, el a declama na cuater idioma pa un publico den cual tabata presente Su Mahestad Reina Beatrix.
Na 2001 tres di su storianan autobiografico y alavez dos di su poesianan a ser publica na Papiamentu y Ingles den "Calabash" un "journal" di Universidad di New York. Na 2002 el a forma parti di e grupo cu a representa Curaçao na e festival cultural na Santiago de Cuba.

El a ricibi hopi premio pa su contribucion cultural, e.o. Actris di Aña y Premio Literario Pierre Lauffer "Chapi di Plata", Rotary Annual Award, miembro honorario di Toastmasters International y alavez dos condecoracionnan real: Eremedaille di Oro y Lid di Orde van Oranje Nassau.

HESTER MATTHIJSSE a studia Schoolmuziek y na segundo lugar fió na Brabants Conservatorium na unda el a gradua na 1988. El a sigui diferente curso na Instituto Carl Orff - Mozarteum na Salzburg. El a toca fió y altfió den un orquesta sinfonico y den un orquesta di camara, tambe el a toca altfió den un quarteta di cuerda.
Hester a traha como docente di musica den Enseñanza Basico, y e tabata docente na e Dansacademie di Conservatorio di Brabant. Awor e ta traha na Enseñanza Basico y como docente na Arubaanse Muziekschool.

LIVIO HERMANS a nace na Curaçao. Cu su 7 aña el a haña les cerca Miss Lilian van Dijk. Despues cu 16 aña el a sigui cu les di piano cerca maestro Edgar Palm. Tambe teoria di musica y en particular ehecucion di musica Antiyano. Durante su estudio na Amsterdam el a tuma les di interpretacion di musica clasico di siglo 18 y 19 cerca Profesor Karel Hilsum di Muzieklyceum Amsterdam.
Den e mesun tempo Livio tabata presidente pa tres aña di 'Collegium Musicum Studiosorum Amstelodamensis' y dirigente di coro di studiantenan. Na 1958 el a gana na Hulanda promer premio di un pianocontest di studiantenan y na 1961 e tabata solista den e piano concierto no. 4 di L.van Beethoven cu Brabants Orkest.
For di 1965 el a acompaña na piano e coro 'Orfeon Crescendo' di Frank Davelaar na Curaçao durante algun aña. Sinembargo e preferencia di Livio semper tabata pa acompaña "Das Lied". Na 1971 el a atende dos siman di masterclasses na London pa acompañamento di cancionnan clasico duna pa e experto Gerald Moore. Na 1995 el a saca un CD di composicionnan di Edgar Palm († 1998) como homenahe na e gran maestro.



Frauenliebe und -leben
Adalbert von Chamisso (1781-1838)

Textonan na Papiamento ta di Hubert (Lio) Booi, Aruba 19 februari 2003

Amor y bida di hende muhe

I

Fo'i dia mi a mire, mi ta kere di ta ciega
Unda cu mi mire ta e so mi ta mira

Manera den un soño lanta
su imagen ta flota mi dilanti
Sali for di scuridad inmenso
ta resplandece ainda cu mas claridad

Rondona mi ta sin lus, tampoco no tin color
M'a perde gracia den weganan cu mi rumannan
Solitario lo mi kier yora den mi cuarto
Fo'i dia cu mi a mire, mi ta kere di ta ciega

II

E ta e homber di mas dushi, asina suave, asina bon
Lipnan tierno, wowonan cla, mente habri y cu un curashi firme
Manera den e blauw profundo e strea ta briya gloriosamente
Asina den mi cielo e ta lombra den distancia

Sigui bo curso, mientras mi ta admira bo splendor
Den tur humildad mi ta sintimi feliz y talvez tristo
Bo no ta scucha mi oracion den silencio,
cu mi ta ofrece pa bo felicidad
Bo no ta tribi conoce e pober mosa aki, mi strea glorioso!

Solamente esun cu ta mas digno bo por scohe pa haci bo feliz
Y lo mi bendiciona mil y mil biaha esun cu bo scohe
E ora lo mi gosa y lo mi yora, feliz lo mi ta pa bo
Maske mi curazon lo kibra, lague kibra numa, con cu para
keda

E ta e homber di mas dushi, asina suave, asina bon
Lipnan tierno, wowonan cla, mente habri y cu un curashi firme
Asina suave, asina bon!

III

Mi no por comprende, mi no por kere
Un soño tin mi trastorna
Con por ta cu den tur e otronan
Ami pober e a honra cu su bendicion

M'a kere cu mi a tende ta bisami:
"Mi ta di bo pa semper"
M'a kere cu mi ta soña ainda
Pasobra no por ta berdad

Laga mi muri den e soño aki pega na su curason
Laga mi muri e morto mas delicioso
Cu e lagrimanan di placer sin fin

Mi no por comprende, mi no por kere
Un soño tin mi trastorna
Con por ta cu den tur e otronan
Ami pober e a honra cu su bendicion

IV

Renchi na mi dede, mi rench'i oro aprecia
Cu debocion mi ta primi bo na mi lipnan, na mi curazon
E paz trankil di e soño bunita di mi hubentud a termina
Mi ta sinti mi so perdi den un bashi sin cuminsamento ni fin

Renchi na mi dede, abo a siña mi comprende prome cu tur cos
Bo a habri mi wowonan
pa mira e balor grandi di bida y cu no ta caba

Mi kier sirbi'e, biba p'e, pertenece na e completamente
Duna mi mes na e y haya mi mes ilumina pa su claridad
Renchi na mi dede, mi rench'i oro aprecia
Cu debocion mi ta primi bo na mi lipnan, na mi curazon

V

*R*umannan yudami haci mi mes bunita
Sirbimi awe den mi felicidad
Vlecht rond di mi cabez e rama di mirto
cu ainda ta tur na flor

Ora, satisfecho ainda, cu goso den mi curazon
Mi ta drumi den brasa di mi amor
Ainda e sin pasenshi ta desea
cu gana den su curazon pa e dia di awe

Yudami rumannan pa core cu e miedo sin motibo
Pa mi por ricibi'e cu un bista cla y limpi
E, cu ta e fuente di mi alegria

Mi dushi, bo t'ey pa iluminami
Bo ta dunami, mi solo, bo splendor?
Lagami cu debocion y humildad
baha cabes pa mi cabayero

Ruman muhenan plama flornan su dilanti
Dun'e ramonan di rosanan tierno
Pero boso, mi rumannan, mi ta yama ayo cu duele
Aunke cu goso den mi alma mi ta bay laga boso

VI

*D*ushi amigo, bo ta mirami babuca
Bo no por comprende pakiko mi ta yora
Laga e gotanan di perla, prenda cu nunca tabata t'ey
Tembla yen di alegria den mi wowonan

Con ansioso mi curazon ta, asina yen di goso
Si mi por sikiera sa con ta splica esey cu palabra
Bini, sconde bo cara aki na mi pecho
Pa mi por bisa poco-poco den bo orea di mi goso

Bo sa awor pakiko e lagrimanan t'ey, cu mi ta yora
Bo no kier miranan, homber stima?
Sosega na mi curazon, sinti con e ta bati
Pa asina mi primibo cada bez mas duro contra mi

Aki banda di mi cama tin luga pa e cuna
Unda silenciosamente e lo sconde mi soño encanta
E dia lo yega cu e soño lo realisa
Y cu bo imagen lo dunami su sonrisa
Bo imagen

VII

*N*a mi curazon, na mi pecho,
abo mi goso, mi delirio
Felicidad ta amor, amor ta felicidad
Mi a bisa esey y atrobe mi ta sigui bisa

Mi a kere mi mes completamente feliz
Pero awor mi ta ainda mas feliz
Solamente un mama
cu ta duna su yiu pecho cu tur amor por sinti esey

E como mama sa kico ta amor y felicidad
Ta duelmi pa e hombernan
cu no por sinti e felicidad di un mama

Dushi Angel, bo ta mirami cu un cara di sonrisa
Na mi curazon, na mi pecho,
abo mi goso, mi delirio

VIII

*A*wor ta prome biaha
cu bo ta hacimi sinti dolor, un dolor cruel
Bo ta na soño, abo homber duro y sin compasion,
e soño di morto

Mi a keda mi so, bandona, ta mira mi dilanti
E mundo ta tur bashi
Mi a stima, mi a biba y awor bida a caba pa mi

Mi ta cera mi mes keto den mi paden, e velo ta cay
Atami cu bo y cu mi felicidad perdi
Abo, cu ta henter un mundo pa mi



CIRCULO ARUBANO PRO ARTE TIN MESTER DI BO AYUDO.

Circulo Arubano Pro Arte tin mester di un secretario, y alavez 2 miembro di directiva pa fortifica e comitiva.
E secretario ta haci corespondencia cu instancianan cultural local y internacional, artistanan y impresarionan.
E corespondencia ta mayoria bes na Hulandes y Ingles. Uso di computer ta deseabel como hopi corespondencia ta drenta via E-mail.
E dos otro miembro di directiva por yuda e comitiva den diferente ramo general, manera: busca artistanan na aeropuerto, haci reservacion na hotel of Cas di Cultura, traha comunicado di prensa etc.
Si Bo persona ta aprecia e trabao cu Circulo Arubano Pro Arte ta desplega y Bo persona ta pensa di por yuda nos, por fabor acerca un di e miembronan di comitiva of yama na tel. 582-9055 (Joan Driessen) of 582-3208 (Regie Cabenda). Danki di antemano.

DE ARUBAANSE KUNSTKRING HEEFT UW HULP NODIG.

De Arubaanse Kunstkring heeft een secretaris nodig en verder nog 2 bestuursleden om haar gelederen te versterken.
De secretaris onderhoudt de correspondentie met zowel lokale als internationale culturele instellingen, artiesten en impresario's. De correspondentie vindt overwegend in het Nederlands en Engels plaats.
Het gebruik van een computer is gewenst, aangezien veel correspondentie via E-mail wordt gedaan.
De twee andere bestuursleden kunnen op verschillende manieren meehelpen o.a. bij het afhalen van artiesten op de luchthaven, reserveringen maken bij hotels of Cas di Cultura, persberichten maken etc.
Als U het werk van de Arubaanse Kunstkring waardeert en U denkt hieraan te kunnen bijdragen, benader dan één van de bestuursleden of bel naar telnr. 582-9055 (Joan Driessen) of 582- 3208 (Regie Cabenda). Wij danken bij voorbaat.